Научная статья / Research Article
УДК 821.161.1.0
https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-515-526
https://elibrary.ru/TDLFMB

This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

Т.В. Чернуха

ВЛИЯНИЕ ТОРГОВЫХ ОТНОШЕНИЙ НОВГОРОДА И ГАНЗЕЙСКОГО СОЮЗА НА РАЗВИТИЕ ПРОСВЕЩЕНИЯ НА РУСИ РУБЕЖА XIV–XV ВВ. (на примере просветительской деятельности святителя Геннадия Новгородского)

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению вопроса влияния торговых отношений Новгорода и Ганзейского союза, главного посредника в торговых связях между Центральной, Восточной и Северной Европой, на развитие просвещения на Руси рубежа XIV–XV вв. на примере просветительской деятельности святителя Геннадия Новгородского. Торговые отношения Новгорода и Ганзейского союза содействовали развитию похожих форм ведения торговых дел, будучи неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, что нашло отражение в обычаях, нравах, языке. Экономические потребности способствовали развитию просвещения, духовности. Новгород, крупнейший центр летописания Древней Руси, был и духовным центром. Новгородские владыки собирали древние рукописи, преимущественно литургического плана. Однако особое место занимает деятельность выдающегося просветителя Руси XV в. святителя Геннадия Новгородского, который не только много сделал для просвещения своей паствы, но впервые собрал все книги Священного Писания в единый свод и в 1499 г. издал в рукописном виде так называемую Геннадиевскую Библию. Коммуникационные связи Новгорода с Ганзейским союзом сделали возможным привлечение новейших для того времени справочников, специалистов для создания Библейского кодекса 1499 г., что является величайшим достижением средневекового просвещения. Геннадиевская Библия — знак высокой духовной культуры, которая сохранила собственные библейские традиции и заимствования из других традиций переводов Священного Писания. Ее появление в конце XV в. является ярким свидетельством нахождения нашей страны в ту далекую эпоху в лоне общеевропейской христианской цивилизации.

Ключевые слова: торговые отношения, просвещение, взаимовлияние культур, святитель Геннадий Новгородский, Геннадиевская Библия.

Tatiana V. Chernukha

INFLUENCE OF TRADE RELATIONS OF NOVGOROD AND HANSEA UNION ON THE DEVELOPMENT OF ENLIGHTENMENT IN RUSSIA AT THE TURN OF THE 14TH–15TH CENTURIES (On the Example of Educational Activities of St. Gennady of Novgorod)

Abstract: The article examines the influence of trade relations between Novgorod and Hanseatic League, the main intermediary in trade connections between Central, Eastern and Northern Europe, on the development of education in Russia at the turn of the 14th–15th centuries on the example of educational activity of St. Gennady of Novgorod. Trade relations between Novgorod and Hanseatic League contributed to the development of similar forms of trade affairs, being an integral part of intercultural communication, which was reflected in customs, manners and language. Economic needs contributed to the development of education and spirituality. Novgorod, the largest center of chronicle writing in Old Russia, was also a spiritual center. Novgorod lords collected old manuscripts, mostly of a liturgical plan. However, a special place is occupied by the activities of Russians outstanding enlightener of the 15th century St. Gennady of Novgorod, who not only did a lot to enlighten his flock, but for the first time collected all the books of Holy Scripture into a single code and in 1499 published the so-called Gennadiev Bible in manuscript form. Novgorod's communication ties with Hanseatic League made it possible to attract the latest for the time reference books, specialists to create the Bible Code of 1499, which is the greatest achievement of medieval enlightenment. Gennadiev Bible is a sign of a high spiritual culture that has preserved its own biblical traditions and borrowings from other traditions of Holy Scripture translations. The Bible's appearance at the end of the 15th century is a vivid evidence of fact that our country was in the distant era in bosom of a common European Christian civilization.

Keywords: trade relations, education, mutual influence of cultures.

Особое место в истории Российского государства занимает Великий Новгород. Это обусловлено особенностью геополитического положения. Великий Новгород являлся политическим центром обширных территорий от Балтийского моря на западе до Урала на востоке, находился на пересечении торгового Балтийско-Днепровского и Балтийско-Волжского путей, что делало его крупнейшим центром

международной торговли, связывавшего с середины VIII в. Северную Европу с Византией и Азией.

Развитию города способствовало и нахождение иностранных дворов: готского и немецкого. Строительство этих дворов обусловлено торговыми отношениями между Новгородом и Готландом, Любеком, Данией, Швецией, а затем Ганзейским торговым союзом. Сохранившаяся договорная грамота Новгорода с Готским берегом, Любеком и немецкими городами (около 1189–1199 гг.), устанавливающая определенные правила ведения международной торговли, свидетельствует о ранних торговых контактах новгородцев с Западной Европой. С момента окончательного оформления Ганзейского союза в 1370 г. и вплоть до закрытия Иваном III в 1494 г. Немецкого двора в Новгороде ведущее место в новгородско-немецких торговых отношениях занимали лифляндские города Рига, Дерпт (Тарту) и Ревель (Таллин). В этих городах находились русские торговые дворы, основателями которых были новгородцы. На XIV–XV вв. приходится расцвет торговли Новгорода с двумя главными партнерами — Ганзой и Ливонским орденом. Заключенный в 1329 г. между Новгородом и Ганзой Нибуров мир разрешил длительные споры в новгородско-ганзейских отношениях в пользу обеих сторон и способствовал сохранению между ними тесных деловых связей.

Тесный деловые связи способствовали развитию как похожих форм ведения торговых дел, так и межкультурному взаимопроникновению. Это нашло отражение в обычаях, нравах и языке.

Приезжавшие в Новгород из разных городов ганзейские купцы представляли собой в Немецком дворе единое немецкое купечество, которое руководствовалось во всем статьями скры (уставом) и общими постановлениями и возглавлялось выбранными из его среды старостами [4, с. 144]. Главным зданием в Немецком дворе была церковь св. Петра, которая в том числе предназначалась для хранения товаров, была местом хранения не только казны ганзейской конторы, но и ценностей самой церкви и архива двора.

Для новгородского купечества были также характерны следующие особенности:

- консолидация крупного купечества, распространение института складничества, когда несколько купцов объединялись для ведения торговых дел, специализация среди

складников. Профессиональные торговцы, «гости», занимавшиеся внешней торговлей как с древнерусскими городами, так и с другими странами. Профессиональные купцы объединялись в товарищества, из которых, по замечанию Е.А. Рыбиной, самыми известными были «Иваньское» и «заморское»;

- расположение торговых объединений при церкви. Так, «Иваньское» находилось при церкви Иоанна Предтечи на Опоках, объединение «заморское» находилось при церкви Параскевы на Торгу [4, с. 162];
- регулирование торговой деятельности договорами;
- регулирование юридических взаимоотношений между иноземными купцами и новгородцами находилось в компетенции тысяцкого и купеческих старост;
- ведение переговоров между новгородскими властями и ганзейскими посланцами при дворе архиепископа.

Представляет интерес сохранившийся резной деревянный фриз в Штральзунде (Германия) в церкви Николая, укрепленный над скамьями купцов-«новгородцев» из Штральзунда. На этом фризе, изготовленном немецким мастером на рубеже XIV–XV вв., изображены новгородцы, охотящиеся на белок и добывающие мед и несущие затем эти товары на Немецкий двор. Данное изображение содержит важную информацию о внешнем виде новгородцев, способах добычи пушного зверя. Сохранились и другие изображения новгородских купцов в Любеке [4, с. 143].

Зачастую немецкие купцы размещались в новгородских усадьбах. Факт размещения немецких купцов в новгородских усадьбах зафиксирован при археологических раскопках 1972–1974 гг. В IV скре (XIV в.) также предусматривалось проживание немецких купцов в русских дворах [4, с. 144].

Археологические находки открытых усадеб новгородских купцов показывают использование предметов западного импорта: цветные металлы, янтарь, ткани. Как отмечает Е.А. Рыбина, владельцы и жители открытых усадеб были тесно связаны с ганзейскими купцами, покупая или получая от них в дар «заморские» изделия.

Дмитрий Власов отмечает, что, «общаясь с ганзейским купечеством в Новгороде <…> торговые люди прочувствовали вкус немецкого пива и рейнского вина. Издавна на Руси употреблялись

напитки из меда, прежде всего сыто, хлебный ржаной квас и пиво местного приготовления. Домашнее пивцо (полупиво) варили в глиняных сосудах-корчагах чаще всего не из солода (проращенного зерна) и хмеля, как в Германии и других странах Европы, а из кислого теста, полученного из ячменной муки. Поэтому русский пивной напиток практически не содержал алкоголя и по вкусу был больше похож на квас. Но в XIV–XV вв. в Новгороде Великом под ганзейским влиянием уже варили как легкое, так и крепкое (перевар) пиво» [7].

Двусторонние отношения, общение между новгородцами и немецкими купцами нашло отражение и в языке и способствовало развитию как древнерусского, так и нижненемецкого языка, бытовавшем в городах Ганзы.

В.М. Лейчик отмечает «зависимость отдельных сторон языка, отдельных его элементов от его существования в определенном обществе, в определенную эпоху» [2, с. 139]. Основой взаимоотношений новгородского общества немецких купцов XV в. являлись торговые отношения, что способствовало появлению заимствований как в нижненемецком языке из древнерусского, так и наоборот. Е.Р. Сквайрс [5, с. 15] выделяет следующие группы заимствований из древнерусского языка в немецкий:

- наименования монет, единиц измерения и веса (например, kune «куна», zlotnyk «золотник»);
- наименования русских товаров (borahne «баранья (шкура)»);
- наименование должностей (posadnik «посадник») и учреждений, жилищ (clete «клеть»);
- слова специфических русских реалий, для которых невозможно найти нижненемецкого соответствия (использование, например, то слова possul «посул», то из более подходящих по значению gift «подарок»).

В древнерусский язык, как отмечает Е.А. Рыбина [4, с. 221], были заимствованы названия западных титулов и чинов (ратманинъ «ратман, член магистрата», «военачальник»), обозначение западного епископа словом пискупъ (из нижненемецкого biskup).

Таким образом, тесные взаимоотношения новгородцев и немецкого купечества не только находили отражение в специфике ведения

торговых дел, но и влияли на все сферы жизни, способствуя расширению мировоззрения и взаимообогащению культур.

Экономические потребности содействовали развитию просвещения и духовности. Поэтому не случайно именно Новгород являлся не только крупнейшим центром летописания, образования и грамотности Древней Руси, но и духовным центром.

Православная вера была идеологической и морально-нравственной основой жизни средневекового общества Новгорода. Новгородские владыки, такие, например, как святитель Евфимий († 1458), святитель Иона († 1470), святитель Геннадий († 1505), особенно с XV в., собирали древние рукописи, преимущественно литургического плана, создавали новые гимнографические памятники, посвященные новгородским святым и многим святым всей Русской земли.

Однако особое место занимает деятельность, по высказыванию Митрополита Будапештского и Венгерского Илариона (Алфеев Григорий Валериевич) [1, с. 164], «выдающегося просветителя» Руси XV в. святителя Геннадия Новгородского.

Святитель Геннадий Новгородский родился в первой половине XV в. в благочестивой семье Гонзовых, скончался в начале XVI в. Иноческую жизнь начал в Валаамской обители под руководством св. преподобного Савватия Соловецкого (1435 г.; память 27 сентября по старому стилю). В феврале 1477 г. святой был назначен архимандритом Чудова монастыря, а 12 декабря 1484 г. был рукоположен в сан архиепископа Новгородского [10].

«Выдающийся новгородский архиерей» [10], с одной стороны, боролся за чистоту Православия, противодействуя ереси жидовствующих, используя при этом европейские методы борьбы с еретиками, с другой стороны, много сделал для просвещения своей паствы, устраивая школу для подготовки священников. Юрий Рубан отмечает, что святитель Геннадий в своем послании к Московскому митрополиту Симону выступает за создание духовных училищ [12].

Но знаменит он прежде всего тем, что впервые собрал все книги Священного Писания в единый свод и в 1499 г. издал в рукописном виде так называемую Геннадиевскую Библию [1, с. 165].

Иподиакон Георгий Рубан отмечает [7], что попытки собрать воедино славянские библейские тексты предпринимались с XIV в., однако задача создания полной Библии смогла быть решена только

в конце XV в. в Великом Новгороде, так как Новгород обладал самым большим собранием книг и мощным скрипторием.

Епископ Арсений отмечает, что до этого были священные книги, но они издавались как богослужебные сборники: Евангелия, Апостол и те фрагменты из Священного Писания Ветхого Завета, которые читаются на паремиях, так называемые паремийники. Но полный свод Священного Писания на Руси и во всем славянском мире был впервые издан при архиепископе Геннадием в 1499 г. [11].

В течение практически 10 лет святителем Геннадием Новгородским и его сподвижниками проводилась колоссальная работа по сбору, учету и сравнению всех имеющихся переводов и списков библейских книг. Запросы на книги посылались по городам и монастырям. Необходимо было осуществить перевод тех частей Библии, которых не нашлось среди славянских рукописей. Соответственно, требовались лица, хорошо знающие греческий и латинский языки, а также редакторы, переписчики и другие специалисты книжного дела. Несколько недостающих на славянском языке книг Ветхого Завета было переведено с латинского языка.

Соратниками, помощниками святителя Геннадия были просвещенные люди того времени: дьякон Герасим Поповка, его брат Дмитрий Герасимов — русский книжник, дипломат, переводчик, ученый и богослов, пропагандист европейской культуры эпохи Возрождения, сподвижники великой княгини Софии Палеолог: братья Юрий (дипломат, писатель-переводчик) и Дмитрий (дипломат, публицист) Траханиотовы и монах-доминиканец Вениамин, «родом славянин, а верою латинянин», прибывший в Новгород, вероятно, из Праги [7]. С помощью своих соратников святителю Геннадию впервые удалось собрать все книги Священного Писания в единый свод и в 1499 г. издать в новгородской скриптории в рукописном виде так называемую Геннадиевскую Библию. Как отмечает В.А. Ромодановская [3, с. 245], в основу свода была положена латинская Вульгата — единственный к концу XV в. выверенный текст Библии на латинском языке. В соответствии с Вульгатой новгородскими книжниками был составлен перечень библейских книг; для составления кодекса были привлечены все доступные древнеславянские библейские переводы. Древние славянские тексты были сверены с латинскими, выстроены в порядке расположения книг Вульгаты и разбиты на главы. В целом в состав

библейского свода вошли тексты разных временных и географических уровней.

Тексты, вошедшие в Геннадиевскую Библию, по времени происхождения делятся на несколько групп:

- книги кирилло-мефодиевского перевода: Псалтырь (в Киприановской редакции), Четвероевангелие и Апостол (в Афонской редакции начала XIV в.);
- книги, восходящие к мефодиевскому переводу, выполненному около 885 г.: 1–4 Царств, Иова, Притчей, Екклесиаста, Иисуса Сирахова, пророков Софонии (главы 2–4), Аггея, Захарии и Малахии, Апокалипсис;
- книги, переведенные в эпоху царя Симеона в Болгарии (885–927 гг.): Восьмикнижие и Книги пророков Исаии, Иеремии (главы 26–45, 52), Иезекииля (главы 1–44, 47–48), Даниила, Осии, Иоиля, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии (глава 1).

Особую группу текстов составляют восточнославянские переводы XII в. — Есфирь (главы 1–9) и Песнь Песней. Последняя группа включает переводы с латыни, выполненные в Новгороде для Геннадиевской Библии в конце XV в.: Книги 1–2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2–3 Ездры, Товита, Иудифи, Есфири (главы 10–16), Премудрости Соломона, Иеремии (главы 1–25, 46–51), Иезекииля (главы 45–46), 1–2 Маккавейские. Кроме библейских текстов, Геннадиевская Библия содержит дополнительные статьи: предисловия к отдельным книгам, месяцеслов, астрономические и хронологические таблицы, «зрячую» пасхалию на 1493–1561 гг. [12]

Как отмечает В.А. Ромодановская [3, с. 247], создание первого полного русского библейского кодекса является одним из наиболее значимых культурных, исторических, филологических и политических событий рубежа XV–XVI вв. Приглашенный из Любека в середине 1490-х гг. книгопечатник Бартоломей Готан должен был возглавить работу по напечатанию Библии на русском языке. Но это не осуществилось.

Полный свод библейских книг Ветхого и Нового Заветов стал основой печатных изданий Библии на восточнославянских землях, в том числе печатной Библии Ивана Фёдорова, изданной в Остроге на Волыни в 1580–1581 гг.

Для каждого народа создание полного библейского кодекса на родном языке — это важная веха в культурно-историческом развитии. Для России этой вехой стал 1499 г.

В 1999 г., исполнилось 500 лет со времени написания Геннадиевской Библии. Этот юбилей привлек внимание многих российских и зарубежных ученых, а также всех любителей православной культуры. Уникальная книга-юбиляр хранилась и ныне хранится в Москве, в Государственном историческом музее, и представляет собой один из самых выдающихся памятников духовного просвещения средневековой России. Благодаря усилиям Славянского библейского фонда РАН научным коллективом под руководством проф. А.А. Алексеева была подготовлена компьютерная версия текста Геннадиевской Библии, в 2019 г. сотрудники издательства Сретенского монастыря и Государственного исторического музея завершили работу над первым томом Геннадиевской Библии. Группа специалистов произвела перевод всех комментариев к книгам памятника и наиболее крупных фрагментов, отсутствующих в Синодальном переводе. Фототипическое издание Геннадиевской Библии 1499 г. воспроизведено по экземпляру, хранящемуся в Государственном историческом музее. Священные тексты сопровождены Синодальным переводом, перепечатанным с Библии издания Московской Патриархии. Работа над этим уникальным проектом шла для исследователей, занимающихся древнерусскими рукописными памятниками и историей Русской православной церкви. Собрание поможет расширить круг церковно-академического интереса к истории и текстологии Геннадиевского свода и других славянских рукописей [6].

В итоге следует заметить, что торговые отношения Новгорода и Ганзейского союза рубежа XIV–XV вв. способствовали развитию похожих форм ведения торговых дел: регламентация торговой деятельности, наличие устава, письменное фиксирование торговых отношений (договоры), консолидация купцов, возникновение купеческих объединений, разделение на специализации, роль церкви при регулировании сделок. Все это было неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, что нашло отражение в обычаях и нравах, в языке (заимствования слов из нижненемецкого в древнерусский и наоборот). Коммуникационные связи Новгорода с Ганзейским союзом сделали возможным привлечение новейших для того времени справочников

и пособий, специалистов для создания Библейского кодекса 1499 г., что является величайшим достижением средневекового просвещения. С появлением Геннадиевской Библии в славянский язык впервые входит само слово «Библия». Геннадиевская Библия — знак высокой духовной культуры, которая сохранила собственные библейские традиции и заимствования из других традиций переводов Священного Писания. Ее появление в конце XV в. является ярким свидетельством нахождения нашей страны в ту далекую эпоху в лоне общеевропейской христианской цивилизации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

1 *Иларион (Алфеев), митрополит Волоколамский*. Церковь в истории: Православная Церковь от Иисуса Христа до наших дней. М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви: Вече, 2013. 360 с.

2 *Лейчик В.М.* Люди и слова: Как рождаются и живут слова в русском языке. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.

3 *Ромодановская В.А*. Геннадиевская библия: задачи и принципы издания // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2008. Т. 59. С. 245–263.

4 *Рыбина Е.А.* Новгород и Ганза. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 320 с.

5 *Squires Catherine* Die Hanse in Novgorod: Sprachkontakte des Mittelniederdeutschen mit dem Russischen: mit einer Vergleichsstudie über die Hanse in England. Köln Weimar Wien: Böhlau Verlag, 2009. 278 S.

Источники

6 В издательстве Сретенского монастыря вышел первый том Геннадиевской Библии // Московский Сретенский монастырь. URL: https://monastery.ru/novosti-obiteli/obyavleniya/v-izdatelstve-sretenskogo-monastyrya-vyshel-ervyy-tom-gennadievskoy-biblii/ (дата обращения: 31.03.2022).

7 Ганза и Русь. URL: http://hansarus.org/publications/ganza_i_rus/ (дата обращения: 31.03.2022).

8 Геннадиевская Библия. URL: https://azbyka.ru/forum/xfa-blog-entry/pervaja-slavjanskaja-biblija.2118/ (дата обращения: 31.03.2022).

9 Геннадиевская Библия. URL: https://www.pravenc.ru/text/162049.html (дата обращения: 31.03.2022).

10 Епископ Арсений: Мученики — вот самая сильная проповедь о воскресшем Христе! URL: http://vn-eparhia.ru/novosti-eparkhii/8889-episkop-arsenij-mucheniki-vot-samaya-silnaya-propoved-o-voskresshem-khriste (дата обращения: 31.03.2022).

11 Митрополит Лев совершил Божественную Литургию в Свято-Юрьевом монастыре. URL: http://vn-eparhia.ru/novosti-eparkhii/4316-mitropolit-lev-sovershil-bozhestvennuyu-liturgiyu-v-svyatoyurevom-monastyr (дата обращения: 31.03.2022).

12 Создатель славянской Библии. URL: https://azbyka.ru/days/p-sozdatel-slavjanskoj-biblii (дата обращения: 31.03.2022).

REFERENCES

1 Ilarion (Alfeev), Mitropolit Volokolamskii. *Tserkov' v istorii: Pravoslavnaia Tserkov' ot Iisusa Khrista do nashikh dnei* [*Church in History: The Orthodox Church from Jesus Christ to the Present Day*]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi: Veche Publ., 2013. 360 p. (In Russian)

2 Leichik, V.M. *Liudi i slova: Kak rozhdaiutsia i zhivut slova v russkom iazyke* [*People and Words: How Words Are Born and Live in Russian*]. Moscow, Knizhny dom "LIBROCOM" Publ., 2009. 216 p. (In Russian)

3 Romodanovskaia, V.A. "Gennadievskaia bibliia: zadachi i printsipy izdaniia" ["Gennadiev Bible: Tasks and Principles of Publication"]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [*Proceedings of the Department of Old Russian Literature*], vol. 59. St. Petersburg, Nauka Publ., 2009, pp. 245–263. (In Russian)

4 Rybina, E.A. *Novgorod i Ganza* [*Novgorod and Gansa*]. Moscow, Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2009. 320 p. (In Russian)

5 Squires, Catherine. *Die Hanse in Novgorod: Sprachkontakte des Mittelniederdeutschen mit dem Russischen : mit einer Vergleichsstudie über die Hanse in England.* Köln, Weimar, Wien, Böhlau, 2009. 278 p. (In German)

***

Информация об авторе: Татьяна Викторовна Чернуха — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий, Университет науки и технологий МИСИС, Ленинский пр-т, д. 4, стр. 1, 119049 г. Москва, Россия.

E-mail: tchernuha@mail.ru

Information about the author: Tatiana V. Chernukha, PhD in Philology, Assistant Professor, Department of Modern Languages and Communication of National University of Science and Technology MISiS, Leninskiy Prospekt 4, bld. 1, 119049 Moscow, Russia.

***

Для цитирования: *Чернуха Т.В.* Влияние торговых отношений Новгорода и Ганзейского союза на развитие просвещения на Руси рубежа XIV–XV вв. (на примере просветительской деятельности святителя Геннадия Новгородского) // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 22 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 515–526. https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-515-526

© 2023, Т.В. Чернуха

For citation: Chernukha, T.V. “Influence of Trade Relations of Novgorod and Hansea Union on the Development of Enlightenment in Russia at the Turn of the 14th–15th Centuries (on the Example of Educational Activities of St. Gennady of Novgorod).” *Germenevtika dervnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 22. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2023, pp. 515–526. (In Russian) https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-515-526

© 2023, Tatiana V. Chernukha